



Elizabeth Barrett-Browning (1806–1861)

I thought once how Theocritus had sung
Of the sweet years, the dear and wished for years,
Who each one in a gracious hand appears
To bear a gift for mortals, old or young:

And, as I mused it in his antique tongue,
I saw, in gradual vision through my tears,
The sweet, sad years, the melancholy years,
Those of my own life, who by turns had flung

A shadow across me. Straightway I was ,ware,
So weeping, how a mystic Shape did move
Behind me, and drew me backward by the hair,

And a voice said in mastery, while I strove, ...
Guess now who holds thee?—Death, I said. But there,
The silver answer rang ... Not Death, but Love.'

aus: *Sonnets from the Portugese*, 1850

Und es geschah mir einst, an Theokrit¹
zu denken, der von jenen süßen Jahren
gesungen hat und wie sie gütig waren
und gebend und geneigt bei jedem Schritt:

und wie ich saß, antikischem Gedicht
nachsinnend, sah ich durch mein Weinen leise
sie süßen Jahren, wie sie sich im Kreise
aufstellten, traurig, diese von Verzicht

lichtlosen Jahre: meine Jahre. Da
stand plötzlich jemand hinter mir und riß
aus diesem Weinen mich an meinem Haar.

Und eine Stimme rief, die furchtbar war:
„Rate, wer hält dich so?“ – „Der Tod gewiß.“
– „Die Liebe“ – klang es wieder, sanft und nah.

übersetzt von *Rainer Maria Rilke (1875–1926)*